

Zweisprachige Erziehung in Berliner Grundschulen İki Dilde Eğitim ve Öğretim

Berlin, 4. März 2016

Die Zukunft der Mehrsprachigkeit im deutschen Bildungssystem
Russisch und Türkisch im Fokus



Geschichte der Zweisprachigen Erziehung in Berlin

1980: Wenige Klassen an der Kreuzberger Nürtingen Grundschule

Es waren die Ausländerklassen zur Förderung des Zweitsprachenerwerbs.

1986: Ein Modellversuch wurde mit wissenschaftlicher Begleitung von Klassenstufe 1 – 4 durchgeführt

seit 1988: Verstärkt wurde das Modell in bilingualen „Regelklassen“ durchgeführt

1993: Abschluss des Modellversuchs



seit 1993:

Regelangebot

- wenn interessierte Schüler/innen vorhanden
- wenn qualifizierte Lehrer/innen vorhanden

Aber: Kein Rechtsanspruch

Ab 1999:

Schwerpunktschulen, d.h.

- durchgehend von Klassenstufe 1- 6
- Türkisch für deutsch muttersprachliche Kinder

Momentan: 5 Schulen in 4 Bezirken

Ursprüngliche Gründe für eine zweisprachige Erziehung Deutsch-Türkisch

- relativ schlechte Schulabschlüsse bei Schülern türkischer Erstsprache
- schulische Probleme im Bereich der Fachsprachen, auch bei relativ guten Deutschkenntnissen
- Ergebnisse wissenschaftlicher Untersuchungen, dass auf der Grundlage einer entwickelten Muttersprache weitere Sprachen besser erlernt werden können

Vorteile der Zweisprachigen Erziehung

- Parallele Alphabetisierung in Erst- und Zweitsprache
- Transfermöglichkeiten von Erstsprache auf Zweitsprache
- Möglichkeiten des Vergleichs der Strukturen verschiedener Sprachen
- Besseres Erfassen der Struktur der eigenen Muttersprache
- Möglichkeit sehr früh ein höheres Sprachbewusstsein zu erreichen
- Stärkung des Selbstbewusstseins
- Einbindung der Eltern in die schulische Arbeit
- Chance interkulturelle Projekte zu planen und durchzuführen
- Fremdes nicht als Bedrohung, sondern als Bereicherung zu erleben

Das zweisprachige Unterrichtsmodell

Alle Kinder werden von deutsch- und türkischsprachigen Lehrer/Innen gemeinsam unterrichtet.

Je nach Klassenstufe erhalten die Kinder mit türkischer Erstsprache 4-5 Stunden zusätzlichen Türkischunterricht.

Kinder mit türkischer Erstsprache lernen gleichzeitig in Türkisch und in Deutsch lesen und schreiben.

In 5 bis 7 Stunden pro Woche findet in jeder Klassenstufe ein zweisprachiger Kooperationsunterricht mit jeweils einer türkisch- und einer deutschsprachigen Lehrerin und mit allen Schülern der Klasse statt.



Die deutschdominanten Kinder erfahren in dem Kooperationsunterricht Türkisch als eine Begegnungssprache.

Darüber hinaus haben sie 2 Stunden pro Woche zusätzlichen Türkischunterricht als Begegnungssprache, in dem sie spielerisch ihre Kenntnisse erweitern.



Stundentafel in der Zweisprachigen Erziehung Deutsch-Türkisch

Diese Stunden werden den Klassen in der Zweisprachigen Erziehung zusätzlich zu den Stunden der regulären Klassen zugewiesen:

	Kooperations- stunden (dt. und türk. LehrerInnen gemeinsam)	Türkisch für türkisch dominante Kinder	Türkisch für deutsch dominante Kinder
1.Klasse	7 Stunden	5 Stunden	2 Stunden
2.Klasse	7 Stunden	5 Stunden	2 Stunden
3.Klasse	5 Stunden	5 Stunden	2 Stunden
4.Klasse	5 Stunden	5 Stunden	2 Stunden
5.Klasse	4 Stunden	4 Stunden	2 Stunden
6.Klasse	4 Stunden	4 Stunden	2 Stunden

Für alle Kinder gelten die Ziele des Berliner Rahmenplans. Den Kindern mit Erstsprache türkisch sollen zusätzlich in den 6 Grundschuljahren der Zugang zu der türkischen Schriftkultur ermöglicht werden.



Ziele der Zweisprachigen Erziehung

Die Ergebnisse der wissenschaftlichen
Begleituntersuchungen zeigen:

Türkisch erstsprachige Kinder lernen in beiden Sprachen
erfolgreich, wenn Entwicklung und Förderung der
Zweisprachigkeit als verbindliche schulische Aufgabe
anerkannt wird.

In der Förderprognose für den Übergang in die Oberschule wird Türkisch, wie Deutsch, Mathematik, Naturwissenschaften und Fremdsprache doppelt berechnet.

Eltern können ihr Kind für eine zweisprachige Klasse anmelden, auch wenn sie nicht in dem Einschulungsbereich wohnen.

Die Förderung der Muttersprache in der Schule hilft den Kindern nicht nur bei der Verbesserung der Erstsprache, sondern auch der Mehrheitssprache.

